

## ВАРИАНТЫ СИНТАКСИЧЕСКОЙ КОМБИНАТОРИКИ ЛЕКСЕМЫ RIGHT В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ АДЪЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ, ЕЕ ПРОЯВЛЕНИЕ ПОЛИСТАТУТНОСТИ

OPTIONS OF SYNTACTIC COMBINATORICS  
OF TOKENS "RIGHT" IN THE MODERN  
ENGLISH ADJECTIVAL LEXICON,  
IT IS A MANIFESTATION OF POLYSTATIC

*M. Klochkova*

**Annotation**

This article seeks to examine the functional characteristics polystatic tokens "right" in the modern English language, which carries a different value and meaning in a variety of combinatorics. As a result of the analysis, the author reveals the syntactic combinations with the "right" subjective lexeme and forms the categories defining the variants of cognitive orientation and the degree of semantic load of each given statement and the group as a whole. The author presents for the first time the features of the combinatorics of the "right" lexeme, which demonstrate the change in its status, based on its syntactic environment. On this basis, we can say for sure that the "right" token is polystatic and has the property of multiplicity, which determines its broad compatibility in a syntagmatic way.

**Keywords:** token "right", combinatorics, polystatic, polysemy, polystatic lexeme.

*Клочкова Марина Николаевна*  
Институт межкультурной  
коммуникации и международных  
отношений Белгородского  
государственного национального  
исследовательского университета  
НИУ "БелГУ"

**Аннотация**

В данной статье ставится задача рассмотреть функциональные особенности полистатутной лексемы "right" в современном английском языке, которая несёт разные значения и смысловые нагрузки в различных вариантах комбинаторики. В результате анализа автор выявляет синтаксические комбинации с адъективной лексемой "right" и формирует категории, определяющие варианты когнитивной направленности и степень смысловой нагрузки каждого приведенного высказывания и группы в целом. Автором впервые представлены особенности комбинаторики лексемы "right", которые демонстрируют изменение ее статусов, исходя из ее синтаксического окружения. На этом основании можно точно утверждать, что лексема "right" является полистатутной и обладает свойством многозначности, что определяет ее широкую сочетаемость в синтагматическом плане.

**Ключевые слова:**

Лексема "right", комбинаторика, полистатутность, многозначность, полистатутная лексема.

Английский язык имеет очень древние корни, и на каждом этапе времени он модифицировался и совершенствовался. Он относится к аналитическому типу языков, и очень часто одна и та же лексема может выступать в качестве разных частей речи в зависимости от синтаксического окружения в предложении. Лексему "right", которая является общепотребительным словом в английском языке, можно смело внести в список 10 популярных многозначных слов, в значениях которых легко запутаться.

Слово "right" может использоваться в предложении и как прилагательное, и как наречие. Одно из самых часто встречающихся значений данного наречия – "право", "направо", "справа", то есть указание направления движения, например:

- ◆ Turn right and go straight on. – Поверните направо и пройдите прямо.
- ◆ "This way," Fache said, turning sharply right and

setting out through a series of interconnected galleries [5]. – Сюда, – сказал Фаш, резко свернул вправо и зашагал через цепочку связанных одна с другой галерей [1].

*Но если рассматривать "right" как прилагательное с похожим смыслом, то значение будет "правый" (обычно используется в сочетании с именем существительным):*

- ◆ It happened yesterday. She wrenched her right shoulder while playing tennis. – Это случилось вчера. Она вывихнула правое плечо во время игры в теннис.
- ◆ My cat always sleeps on the right side of the sofa. – Мой кот любит спать на правой стороне дивана.
- ◆ In Russia you drive on the right side of the road, but in Britain you must drive on the left. – В России нужно ехать по правой полосе дороги, а в Британии – по левой.
- ◆ Fache was silent now, striding briskly up the right side of the corridor with his gaze dead ahead [5]. – Фаш молча и быстро шагнул по правой стороне коридора, взгляд его был устремлен вперед. [1].

◆ He thought he might have cracked his ribs on the right side. [6] – Думал, что, возможно, сломал ребра с правой стороны. [4].

*Но "right" также часто выступает в значении – "верный", "правильный":*

◆ He's right to be angry – I've come late. – Я понимаю его злость – я пришел с опозданием.

◆ "Is that Mike?" "Yes, that's right". – Это Майк? – Да, верно.

◆ I got three answers right and two wrong. – У меня три правильных ответа и два неправильных.

◆ I set the alarm clock to the right time. – Я поставил будильник на правильное время.

◆ Sadly, while most of the Catholic Church was gradually moving in the right direction with respect to women's rights... [5] – Это было очень прискорбно, особенно если учесть, что большинство Католических церквей постепенно двигались в правильном направлении, стремились уважать права женщин [1].

◆ "No, that's the right number," Sophie interjected quickly... [5] – Нет, номер правильный, – торопливо перебила его Софи [1].

*Если вы правы в какой-либо ситуации, значит, вы верны в своем суждении или заявлении:*

◆ I'm sure we're absolutely right – Я уверен, что мы абсолютно права.

◆ You're right, you're totally right [8]. – Ты прав, ну конечно, ты прав [2].

◆ "Was it wrong of me to go to the police?" – "Oh no, I'm sure you did the right thing". – Правильно ли я сделал, что пошел в полицию? – Я уверен, что ты сделал все правильно.

◆ My husband was absolutely right about Tom – he's a real troublemaker. – Мой муж был абсолютно прав насчет Тома – он настоящий смутьян.

◆ He almost laughed. "Well, I guess you were right about that, Doc" [6]. – Он чуть не рассмеялся. – "Док, вы оказались правы" [4].

◆ You were right to keep it off the air [6]. – Ты правильно сделал, что не передал сообщение в эфир [4].

*Наличие "right" в предложении может выражать правильность действия, оно может быть подходящим или та-ким, как и должно быть:*

◆ He thought the time was right to let his intentions be known. – Он подумал, что это было как раз подходящее время, чтобы рассказать о своих намерениях.

◆ This dress looks just right on you. – Это платье тебе очень идет.

◆ The temperature of the swimming pool was just right (= exactly as I wanted it). – Температура воды в бассейне была как раз подходящая.

◆ It's important to be well informed about over-the-

counter and prescription medicines, understand the side effects and know why it's important to take the right doses [7]. – Важно быть хорошо информированным относительно лекарств, продаваемых по рецептам и без, понимать побочные эффекты и знать, почему важно принимать правильные дозы [3].

◆ She paused dramatically, searching for the right words [8]. – Она сделала многозначительную паузу, подыскивая нужное слово [2].

"Right" используется для описания человека, который считается социально важным, имеет значение "правильные люди", "правильное окружение":

◆ He likes to be seen in the right clubs and restaurants. – Ему нравится бывать в правильных клубах и ресторанах.

◆ His uncle knows all the right people in the city. – Его дядя знает всех нужных людей (= важных) в городе.

*Иногда наречие "right" приобретает в определенном контексте значения "справедливо", "правильно по моральным соображениям", может быть выражено адекватным структурным типом right + infinitive или right + that:*

◆ [+ to infinitive] It's not right to criticize people behind their back. – Неправильно критиковать людей за их спиной.

◆ I can't imagine he can be put in prison. It isn't right. – Не могу представить, что он может оказаться в тюрьме. Это несправедливо.

◆ [+ that] It is (= completely) right that men and women should be paid the same for doing the same work. – Абсолютно справедливо то, что мужчинам и женщинам должны оплачивать одну и ту же выполненную работу одинаково.

◆ It's not right to throw litter on the street. – Неправильно мусорить на улице.

◆ I don't think it's right to spend time in the Internet. – Думаю, неправильно тратить время в Интернет.

*Иногда "right" приобретает значение "здоровый", "хорошо функционирующий", "исправный":*

◆ Something isn't quite right with the brakes on your bike. – Что-то не так с тормозами на твоём велосипеде (= они неисправны).

◆ My child hasn't felt right since he ate that fish in the morning. – Мой ребенок плохо себя чувствует с тех пор, как съел эту рыбу утром (= нехорошо).

*В Британской разговорной лексике слово "right" порой имеет значение "полного", "законченного" действия, обычно предшествует существительному и носит отрицательную коннотацию, усиливая смысловую нагрузку предложения:*

◆ He's a right idiot! His house is a right mess! – Он полный идиот! Его дом в таком беспорядке!

Прилагательное "right" можно часто встретить в идиомах:

give your right arm – отдать многое  
 to be not (quite) right in the head – не все в порядке с головой  
 to be not in your right mind – быть не в своем уме  
 a right one – "дубина", дурак  
 to be (as) right as rain – быть в полном порядке / абсолютно правильный  
 to be in the right place at the right time – быть в нужное время в нужном месте  
 to be on the right lines – быть на правильном пути  
 to be on the right track – быть на правильном пути

Рассматриваемое наречие может выступать синонимом к "именно", "точно", "ровно", "как раз", "точь-в-точь" – "exactly", например:

◆ John met me right at the post-office. – Джон встретил меня прямо у почты.

◆ The car stopped right on the road. – Автомобиль остановился прямо на дороге.

◆ People seemed to look right through him [5]. – Кажалось, что люди смотрят сквозь него [1].

◆ Perhaps the ghost will pass right through these walls! [5] – Раз призрак, значит, должен уметь проходить сквозь стены [1].

◆ "It's a tough thing to do right out of college, you know [8]. – Это не так-то легко сразу после университета [2].

◆ She smiled at the line and put her hand out but Bosch was right in the middle of tying one of the boots [6]. – Джулия улыбнулась и протянула руку, но Босх как раз завязывал шнурок ботинка... [4].

"Right" также используется в предложении, чтобы усилить смысловую нагрузку всего высказывания:

◆ I'll be right back/I'll be right with you (= I will return very soon). – Я скоро вернусь.

◆ The car ran right (= completely) out of fuel. – В машине полностью закончилось топливо.

◆ She walked right (= all the way) past me without noticing me. – Она прошла прямо мимо меня, не замечая.

Что касается выражения "right now", то, в зависимости от времени, в котором употреблены характеризующие им глаголы, оно может иметь значения "немедленно", "в настоящее время", "прямо сейчас", "в данный момент" и т.п., например:

◆ We're very busy right now. – Сейчас мы очень заняты.

◆ You'd better leave right now. – Тебе лучше уйти прямо сейчас.

◆ Just listen calmly. You are in danger right now [5]. – Просто слушайте, и все. Вы в опасности [1].

◆ I'm in the car right now, Miranda, and I should be at the garage in just a few minutes [8]. – Я сейчас как раз в машине, Миранда; через пару минут буду в гараже [2].

◆ But I have to say, there's an amazing opportunity open right now... [8] – Но как раз сейчас есть одна замечательная возможность [2].

◆ Uh, well, it seems I can't recall her name right now [8]. – Э-э... знаете ли, мне никак не удается сейчас его вспомнить [2].

◆ I just, well, don't, uh, seem to know it right now [8]. – Просто я... э-э... не могу вспомнить прямо сейчас [2].

"Right away" является синонимичной фразой словосочетанию "right now", но встречается в художественной литературе не так часто и, как правило, значит "прямо сейчас", "немедленно", "тотчас", "мигом":

◆ "How about if I meet you out front?" – "Right away" [6]. – Давайте я подожду вас у парадной двери. – Я мигом. – А это я заберу [4].

"Right" используется в качестве вопросительного слова-подтверждения "не так ли?", "верно?":

◆ Langdon stared at the narrow crawl space at his feet and then up at the massive iron grate. He's kidding, right? [5] – Лэнгдон смотрел на узенькую щель в основании решетки, проползти здесь можно было разве что на брюхе. Шутит он, что ли?... [1].

◆ ...But it's a hell of a lot better to work at Runway than some horrible trade publication somewhere, right? [6]. – Но ведь во сто крат лучше работать в "Подиуме", чем в каком-то третьесортном издании, разве не так? [2].

◆ "But I need both you men to keep clear of it and not to tell anybody about this. All right?" – both of the neighbors nodded [6] – Я попрошу вас обоих не подниматься туда и никому об этом не говорить. Договорились? Оба кивнули [4].

◆ "They hurt" – "Only when you breathe, right?" [6] – Побаливают. – Только при вдохе, так ведь? [4].

Порой, встречаясь в заголовках, "right" используется как часть названия должностей или званий конкретных людей, таких как епископы и некоторые члены парламента:

◆ the Right Honourable Diane Abbott, MP... – Дistinguished Диана Эбботт, Член Парламента...

Если что-то идет "правильно", то оно будет иметь успех и произойдет таким образом, как вы и хотели:

◆ Why does he never do anything right? – Почему он никогда ничего не делает правильно?

◆ Things haven't been going right for me these past few months. – Последние несколько месяцев дела у меня шли неважно.

Наречие "right" также употребляется в идиомах:

- right behind sb – осторожно!
- right, left, and centre – где угодно

И, наконец, рассмотрим использование лексики "right" в качестве существительного в значении "правая сторона", несмотря на то, что в переводе на русский язык эквивалентом перевода выступает чаще всего наречие:

- ◆ Arabic is written and read from right to left. – В арабском языке чтение и письмо осуществляется справа налево.
- ◆ Jack saw a woman standing on his right. – Джек увидел женщину, стоящую справа от него.
- ◆ They have to turn into the next road on the right. – Дальше они должны повернуть направо.
- ◆ Go upstairs and you'll see our office on the right. – Поднимитесь наверх и увидите наш кабинет справа.
- ◆ As the Citroen accelerated southward across the city, the illuminated profile of the Eiffel Tower appeared, shooting skyward in the distance to the right [5]. – "Ситроен", прибавив скорость, мчался по городу в южном направлении, вот вдалеке и чуть справа возник устремленный к небу силуэт Эйфелевой башни с подсветкой [1].

Зачастую "right" обозначает политические партии или людей, которые придерживаются традиционных мнений касательно низких налогов, того, что собственность и промышленность должны находиться в частной собственности, а бедным нужно помогать меньше:

- ◆ The right was in power after 1979. – Правая партия была у власти после 1979.
- ◆ He's a man of the far (= extreme) right. – Он человек, придерживающийся исключительно правой позиции.
- ◆ He's certainly on the right. – Определенно он на стороне правых.
- ◆ The right campaigned against the president. – Правые выступили против президента.
- ◆ Politicians on the right are naturally in favour of the proposal. – Правые выступают за данное предложение.
- ◆ The far right are gaining in popularity. – Ультраправые набирают популярность.

В числе примеров с использованием "right" можно встретить значение "то, что считается морально и юридически правильным или приемлемым":

- ◆ Your conscience should tell you the difference between right and wrong. – Прислушайтесь к своей совести, она должна подсказать вам разницу между правильным и неправильным.

В отдельную категорию "right" попадают ситуации, когда человек может рассчитывать на справедливое, морально приемлемое или законное обращение. "Right" приобретает значение "право":

- ◆ She campaigned for women's rights during the

1960s. – Она выступала за права женщин в 1960-х годах.

- ◆ Every person has a right to education. – У каждого есть право на образование.
- ◆ [+ to infinitive] You're not my boss, so what right (= authority) do you have to tell me what to do? – Вы не мой начальник, так какое право вы имеете, чтобы говорить мне, что делать?
- ◆ You have every right (= you have a good reason) to complain. – Вы имеете все права, чтобы подать жалобу.
- ◆ He has acquired the film rights to the book (= he is allowed to make a film of the book). – Он приобрел права на фильм по книге (= ему разрешено снимать фильм по книге).
- ◆ Freedom of speech is a cherished right in this country. – Свобода слова – это заветное право в этой стране.
- ◆ She's also a veteran campaigner for human rights. – Она также является ветераном в борьбе за права человека.
- ◆ Freedom of speech should be a constitutional right. – Свобода слова должна быть конституционным правом.
- ◆ Just because you're older doesn't give you a right to tell me what to do. – Только то, что вы старше, не дает вам права указывать мне, что делать.

Иногда можно встретить фразу "to put/set sth to rights" – в значении "улучшить или исправить что-то", "привести в порядок":

- ◆ The company needs over a million dollars to set its finances to rights. – Компании требуется более миллиона долларов, чтобы установить свои права.

Словосочетание "within your rights" в значении "в пределах ваших прав": если вы имеете права на что-то, вы можете законно на это претендовать:

- ◆ I think I'm quite within my rights to demand a full refund. – Я думаю, что я вправе требовать полного возмещения.

Идиомы с существительным "right".

- By right of – на основании..., по праву
- By rights – по справедливости, по правилам
- In your own right – от своего имени
- The rights and wrongs – правые и виновные

Лексему "right" зачастую можно встретить в предложении в качестве восклицания. Оно используется с целью выражения согласия с чьим-либо мнением или подтверждением того, что слушающий понял смысл сказанного:

- ◆ "Dad, let's buy an ice-cream." "Right." – "Папа, давай купим мороженого". – "Хорошо".
- ◆ "You have to do this exercise." "Right." – "Вы должны выполнить это задание". – "Хорошо".
- ◆ "We're going to take a taxi." "Right." – "Мы собира-

емся вызвать такси". – "Хорошо, договорились".

◆ Right, lady. I'm driving very, very carefully... [8] – Ну конечно, леди, я поеду очень, очень осторожно... [2].

*Восклицание "right" используется, когда вам необходимо, чтобы вас заметили:*

◆ Right, everyone. Keep silence, we're getting down to business. – Итак, аудитория, прекратите разговаривать, мы переходим к делу.

◆ Right, we've made a lot of mistakes so we'd better redo our task. – Итак, у нас много ошибок, поэтому нам лучше переделать наше задание.

◆ Right, if everybody's ready, we'll start. – Ну что же, если все готовы, тогда начнём.

*"Right" является своего рода связкой между предложениями, используется в ходе повествования, чтобы удостоверить, что слушающие следят за говорящим и все понимают:*

◆ It was a middle of the night, right, and this guy came up to me... – Была ночь, и этот парень подошел ко мне ...

*Восклицание "right" также употребляется в идиомах:*

right you are! – верно! Ты прав!

too right! – восклицание, выражающее абсолютное согласие.

*Что касается лексемы "right" в качестве глагола, то встречается она не так часто и значение приобретает "исправлять, редактировать":*

◆ You've made a huge mistake, you must right it as soon as possible. – Ты допустил грубую ошибку и должен её исправить как можно скорее.

В результате нашего исследования было выявлено и представлено множество комбинаторных вариантов с лексемой "right", были продемонстрированы ее функциональные особенности.

Рассматривая приведенные синтаксические комбинации, становится очевидно, что лексема "right" приобретает разные статусы в зависимости от того, в какой позиции и в каком синтаксическом окружении она находится в предложении.

Как видно по приведенным выше примерам, "right" может выступать в предложениях именем прилагательным, именем существительным, а также наречием, восклицанием и даже глаголом.

На этом основании можно с полной уверенностью утверждать об абсолютно очевидном проявлении полистатусности лексемы "right" в современном английском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Браун Д. Код Да Винчи [пер. с англ. Н. Рейн]. М.: Издательство АСТ, 2004. 470 с.
2. Вайсбергер Л. Дьявол носит Прада [пер. с англ. М. Маяков, Т. Шабаева]. М.: Издательство АСТ, 2017. 446 с.
3. Департамент здравоохранения Нового Южного Уэльса. Семейные вопросы: как подходить к проблеме наркотиков в вашей семье. Департамент главы правительства НОУ, 2011. 15 стр.
4. Коннели М. Город костей [пер. с англ. Д. Вознякевич]. М.: Издательство АСТ, 2006. 66 с.
5. Brown D. The Da Vinci Code. Transworld & Bantam Books, 2003. 583 p.
6. Connelly M. City Of Bones. Warner books, 2002. 464 p.
7. New South Wales Health Department. Family matters: how to approach drug issues with your family. NSW Premier's Department, 2011. 15 p.
8. Weisberger L. The Devil Wears Prada. Harper Collins Publishers, 2003. 432 p.
9. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/right>
10. [https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/right\\_2](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/right_2)
11. <http://www.ruscorpora.ru/>

© М.Н. Ключкова, ( [klochkova@bsu.edu.ru](mailto:klochkova@bsu.edu.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



## Классическое университетское образование

Современные программы профессиональной подготовки.

